

Confezione

WITH
ENGLISH
TEXT

Mensile
per l'abbigliamento
e la maglieria



tecniche nuove



...dai forma alle tue idee.

Consulenza, strumenti e soluzioni
che ruotano intorno a te.

assyst
bullmer

concept **REVOLUTION**

SISTEMI ASSYST S.R.L. - Via Mascagni, 12 - 20020 Lainate (Milano) - Tel.: +39 02 9376921 - Fax: +39 02 93571133
UFFICIO NAPOLI - Via Porzio - Centro Direzionale ISOLA F3 - 80143 Napoli - Tel.: +39 081 7348052 - Fax: +39 081 7348470
www.assyst-intl.com - info@assyst-intl.com

Confezione

Mensile
per l'abbigliamento
e la maglieria



Sistemi Assyst Srl
Via Mascagni, 12
I - 20020 Lainate (Milano)
Tel. +39.029376921
Fax +39.0293571133
www.assyst-intl.com
info@assyst-intl.com

EDITORIALE/EDITORIAL

Mozzarella, pomodoro... e contorno/
Mozzarella, tomato... and side dish
Enzo Guaglione 5

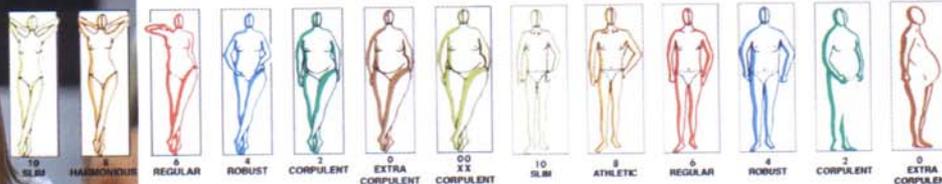
NOTIZIE/NEWS

Jacopo Jori 8

ANTIA INFORMA/ANTIA INFORMS
a cura dell'Associazione/
by the Association 26

**AZIENDE, STRATEGIE E...
RISORSE UMANE/COMPANIES,
STRATEGIES AND...
HUMAN RESOURCES**
Claudio Monteson 30

52



34

attualità/current affairs

NORMATIVE/ STANDARDS

Babele delle taglie addio?/
Babel of sizes goodbye?
Fabio Scaletti 34

GESTIONE/MANAGEMENT

Come migliorare il profitto
attraverso il servizio/
How to improve profits through
services
Giulio Cesare Pacenti 42

**TENDENZE E MATERIALI/
TRENDS AND MATERIALS**

Una moda di plastica.
Plastic fashion!
Simona Camisani 52



**MODA E TECNOLOGIA/
FASHION & TECHNOLOGY**

Il gioco virtuale delle emozioni/
The virtual game of emotions
Claudio Monteson 60

INTERVISTA/INTERVIEW

Stati Uniti
Giorgio Scaletti 68

Babele delle taglie, addio?

Ormai prossima all'approvazione definitiva la norma EN 13402, che fissa un nuovo standard per le misure dei vestiti, aprendo finalmente la strada alla taglia unica europea. Se ne è discusso in un convegno a Milano

Ricordate quelle macchinette calcolatrici che, ai tempi dell'introduzione dell'euro, aiutavano il consumatore a tradurre rapidamente il valore delle vecchie lire nella nuova moneta?

Forse, in un futuro non troppo lontano, si potranno trovare nei punti vendita delle apparecchiature che, dopo avervi inserito i propri dati antropometrici (girovita, torace, fianchi, altezza,

collo, maniche, ecc.), consentiranno di avere immediatamente la taglia più adatta, personalizzata, una specie di carta di identità modaiola valida in tutte le nazioni perché basata su un unico standard di riferimento nella misurazione dei vestiti.

L'idea è stata prospettata nell'ambito di un convegno che si è svolto presso la sede milanese dell'Uni, dal titolo



«La nuova norma europea sul sistema di codificazione delle taglie di abbigliamento», a cui hanno partecipato esperti del settore e addetti ai lavori.

UN PO' D'ORDINE NELLA GIUNGLA

È infatti in dirittura di arrivo quella che viene chiamata «la nuova taglia unica europea», ossia appunto un sistema di codificazione standard delle misure

Babel of sizes goodbye?

The final approval of the EN 13402 standard that sets a new standard for the sizes of apparel, thus opening the way to a single European sizes standard, is close at hand.

The topic was discussed at a convention held in Milano

Remember those little calculators that, when the euro was introduced, helped consumers to quickly convert from the old liras to the new currency? Perhaps, in the near future, sales points will be fitted with equipment that, after having input ones anthropometric data

(waistline, chest, hips, height, neck, sleeves, ecc.), will immediately provide the most suitable personalised size, a sort of fashion ID valid in every country because it will be based on a single reference standard in apparel sizes. This idea was proposed during the convention



1. Il tavolo dei relatori del convegno: da sinistra, Massimiliano Croci (Smi-Ati), Deborah Santus Roosen (Euratex), Lodovico Jucker (Unitex), Gianni Brovia (Smi-Ati), Piero De Sabbata (Enea) e Chiara Ferretti (CAD Modelling Ergonomics)

The table with the speakers at the convention: from the left, Massimiliano Croci (Smi-Ati), Deborah Santus Roosen (Euratex), Lodovico Jucker (Unitex), Gianni Brovia (Smi-Ati), Piero De Sabbata (ENEA) and Chiara Ferretti (CAD Modelling Ergonomics)

2. Uno scorcio della sala presso la sede milanese dell'Uni che ha ospitato il convegno, dal quale è emerso, tra l'altro, che l'omologazione delle taglie potrebbe rilanciare il commercio online

A view of the hall at the Milanese location of UNI that hosted the convention, from which, among other points, it emerged that the homologation of sizes could prompt online trade

dei capi di abbigliamento, uguale nei diversi Paesi.

Per fornire ai produttori di vestiario e ai consumatori riferimenti uniformi e più corrispondenti alla reale figura del corpo, via via modificatasi con il passare degli anni (statura più alta, corporature più differenziate), il CEN - Comitato Europeo di Normazione ha messo a punto la nuova norma EN

that took place at the Milanese location of UNI, and titled «The new European standard for and encoding system of apparel sizes», that saw the participation of experts and operators of the sector.

PUTTING ORDER IN THE JUNGLE

In fact, what is called «the new single European size», that is a standard encoding system for the sizes of apparel items, identical in every country. To provide producers and consumers of apparel with a uniform reference, and also more corresponding to the real outline of bodies, that have changed with the passing

of years (taller, and with more differing builds), the CEN - European Committee for Standards has set up the new EN 13402 standard, to which all countries contributed, including Italy represented by Unitex, the national association for the unification of the textile sector, federated with UNI.

«In Europe we now have a single currency, but not yet a single size» stated Gianni Brovia, director of international relations of SMI-ATI, referring to the difficulties encountered by the project, the first development of which, as Leonardo Ceriani, a consultant to the textile sector, recalled, dates back to the Seventies. He also

Fig. 3

Abbigliamento parte superiore - Busto - Digits 1, 2, 3 Upper garments - Bust - Digits 1, 2, 3																	
Busto/Bust		076	080	084	088	092	096	100	104	110	116	122	128	134	140	146	152
Scelta di 7 Fianchi per ogni misura di Busto/ Choice of 7 hips for each bust size																	
Codice/ Code	Fianchi/ Hips	Lettera in posizione 4/Letter in position 4															
A	072	A															
B	076	B	B														
C	080	C	C	C													
D	084	D	D	D	D												
E	088	E	E	E	E	E											
F	092	F	F	F	F	F	F										
G	096	G	G	G	G	G	G	G									
H	100		H	H	H	H	H	H	H								
J	104			J	J	J	J	J	J	J							
K	108				K	K	K	K	K	K	K	K	K				
L	112					L	L	L	L	L	L	L	L	L			
M	117						M	M	M	M	M	M	M	M	M	M	
N	122							N	N	N	N	N	N	N	N	N	N
P	127									P	P	P	P	P	P	P	P
Q	132										Q	Q	Q	Q	Q	Q	Q
R	137											R	R	R	R	R	R
S	142													S	S	S	S
T	147														T	T	T
Altezza-lettera in posizione 5/Height-letter in position 5																	
Codice/Code	A	B	C	D	E	F	G	H	J	K	L	M	N	P	Q	R	
Altezza/Height	144	148	152	156	160	164	168	172	176	180	184	188	192	196	200	204	

3. Abbigliamento da donna con il busto come dimensione primaria (per esempio giacche, abiti, spolverini, maglie, camicie, sottovesti, pigiama, corsetteria, body senza coppe, costumi da bagno, mute da surf, tute da bicicletta, ecc.).

Ogni misura di busto offre una scelta (consigliata) di sette misure di fianchi. Quelle indicate in colore sono considerate le opzioni maggiormente frequenti sul mercato europeo, secondo dati provenienti da recenti studi antropometrici

Women's wear with the bust as a primary dimension (e.g. jackets, suits, overcoats, knitwear, shirts, shifts, pyjamas, corsetry, cup-less leotards, surf suits, cycling suits, ecc.).

Each size of bust offers a (suggested) choice of seven hip sizes. Those shown with colours are considered the more frequent options on the European market, according to data from recent anthropometric studies

13402, perfezionata con la partecipazione di tutti i Paesi europei compresa l'Italia, rappresentata da Unitex, l'associazione nazionale per l'unificazione del settore tessile, federata all'Uni. «In Europa abbiamo ormai una moneta sola, ma non abbiamo ancora una taglia unica», ha affermato Gianni Brovia, direttore delle relazioni internazionali di SMI-ATI, riferendosi alle difficoltà che ha incontrato il progetto,

i cui primi sviluppi, come ha ricordato Leonardo Ceriani, consulente nel settore tessile, risalgono addirittura agli anni Settanta; Brovia ha sottolineato che, tra i motivi che hanno ostacolato la sua tempestiva applicazione, vi è un malinteso, «quello di pensare che la normativa voglia codificare la modellatura del capo e non, come invece è, le misure del corpo dei consumatori».

stressed the fact that, among the reasons that hampered its timely application there was a misunderstanding «the concern was that the standard wanted to encode the modelling of items and not, as instead is, the sizes of the consumers' bodies». The opportunity of having less unwearable items around, and therefore unsold, will bring benefits to all. «It's a historical opportunity that will bring advantages to the entire sector» said Lodovico Jucker, president of Unitex.

«For manufacturers who will realise highly wearable apparel and will therefore be more competitive, for distributors who will be able to use a standard system of sizes in trade relations, and for consumers, who will have more certainties in their purchasing».

The fact that apparel manufacturing companies view the new standard with

NUOVI PARAMETRI PER ABITI FEMMINILI/NEW PARAMETERS FOR WOMEN'S GARMENTS

Digits/Digits	1, 2, 3															
Torace/Bust	076	080	084	088	092	096	100	104	110	116	122	128	134	140	146	152
	Scegliere Torace o Vita come misura primaria/Choose Bust or Waistline as the main size															
Vita/Waistline	060	064	068	072	076	080	084	088	094	100	106	112	118	124	130	136
Lettera 4/Letter 4	A	B	C	D	E	F	G	H	J	K	L	M	N	P	Q	R
Fianchi/Hips	76	80	84	88	92	96	100	104	108	112	117	122	127	132	137	142
Lettera 4/Letter 4	Q	R														
Fianchi/Hips	147	152														
Lettera 5/Letter 5	A	B	C	D	E	F	G	H	J	K	L	M	N	P	Q	R
Altezza/Height	144	148	152	156	160	164	168	172	176	180	184	188	192	196	200	204

Una donna che ha una circonferenza toracica compresa tra 86 e 90 centimetri (digit 088), girofianchi tra 90 e 94 (digit E) e un'altezza compresa tra 1,70 e 1,74 centimetri (digit H), avrà un abito o una giacca con codice 088EH.
 A woman with a chest circumference between 86 and 90 centimetres (digit 088), hips between 90 and 94 (digit E) and a height between 1.70 and 1.74 metres (digit H), will have a dress or jacket with code 088EH.

Avere in giro meno capi privi di vestibilità e quindi rimasti invenduti produrrà comunque benefici per tutti. «È un'occasione storica che porterà vantaggi a tutto il settore – ha detto Ludovico Jucker, presidente di Unitex – Per i produttori, che realizzeranno abbigliamento ad alta vestibilità e saranno più competitivi, per la distribuzione, che potrà utilizzare un sistema standard di taglie nelle relazioni

commerciali, e per i consumatori, che vedranno ridotte le incognite di acquisto». Che le aziende produttrici di abbigliamento guardino con interesse alla nuova norma è confermato da una ricerca europea illustrata da Deborah Santus Roosen, Project Manager di Euratex, anche perché, come ha spiegato, «una larga maggioranza delle imprese crede che per svilup-

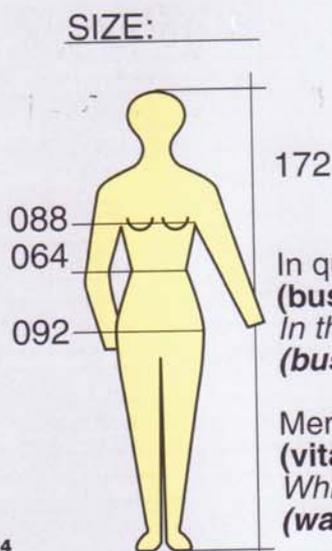
pare prodotti innovativi siano necessari nuovi standard condivisi»; il favore del settore distributivo è stato ribadito da Cristina Sartor, di Diesel Spa, da Giordano Artuzzi, del Gruppo Coin, e da Gianluca Perruolo, di Coopitalia, il quale peraltro ha messo in guardia da possibili problemi, uno dei quali riguarda la comunicazione al consumatore, ormai abituato con determinate taglie e quindi da educare

interest was confirmed by a European survey illustrated by Deborah Santus Roosen, project manager of Euratex, also because, as she explained «a large majority of companies believes that in order to develop innovative products new shared standards are required», while the satisfaction of the distribution sector was confirmed by Cristina Sartor of Diesel SpA, by Giordano Artuzzi of the Coin Group, and by Gianluca Perruolo of Coopitalia. The latter also warned against possible problems, one of which concerns communicating with consumers, who are used to certain sizes, and therefore must be well introduced to the new system. From this the idea of an

apparatus, yet to come, that can automatically convert the anthropometric measurements into the new sizes.

A CODE WITH FIVE ELEMENTS

Let us see the details of the standard that were the subject of the speech by Chiara Ferretti, of CAD Modelling Ergonomics (a Tuscan company that has been active for forty years in the field and created the «Formax» anthropometric dummies). She recalled the meeting held in Florence in March 2006, were the WG10 met, a group composed of delegates from the various national unification bodies, who unanimously approved



In questo caso il codice per una giacca o abito sarà **088FH**
(busto+fianchi+altezza)
*In this cas the code for a Jacket or suit will be **088FH***
(bust+hips+height)

Mentre il codice per una gonna sarà **064FH**
(vita+fianchi+altezza)
*While the code for a skirt will be **064FH***
(waistline+hips+height)

Fig. 4

al sistema in arrivo. Da qui l'idea di quell'apparecchio, per ora futuribile, capace di tradurre in automatico le misure antropometriche nelle nuove taglie.

UN CODICE A CINQUE ELEMENTI

Ma entriamo nel dettaglio della normativa in questione, oggetto dell'intervento di Chiara Ferretti, di CAD Modelling Ergonomics (azienda toscana attiva da 40 anni nel settore e ideatrice dei "manichini" antropometrici «Formax»). La Ferretti ha ricordato

l'incontro del marzo 2006 a Firenze, dove si è riunito il WG10, gruppo composto da esperti delegati dai vari enti nazionali di unificazione, che ha approvato all'unanimità il nuovo codice presentato dall'Aedt, l'associazione europea dei retailer, e che presto dovrebbe essere formalizzato.

La norma che definisce il sistema di codificazione unico per le taglie europee (la citata EN 13402) si articola in quattro parti, di cui le prime tre, già recepite a livello nazionale, riguardano i principi generali e le procedure di misurazione del corpo umano, la

definizione delle misure «primarie» e «secondarie» del capo di abbigliamento, le misure antropometriche e gli intervalli di riferimento.

La quarta e ultima parte della norma, prossima all'approvazione finale, concerne la definizione di un sistema europeo di designazione degli indumenti, ovvero un codice standard europeo che identificherà la taglia, facilitando la corrispondenza tra un capo di abbigliamento e la conformazione fisica.

Per gli adulti si avrà un codice alfanumerico composto da cinque elementi

the new code presented by Aedt, the European association of retailers, that should soon be formalised. The standard that defines the single encoding of European sizes (the above-mentioned EN 13402) consists of four parts, the first three of which, already acknowledged at a national level, regard the general principles and procedures for the measurement of the human body, the definition of «primary» and «secondary» sizes for the item of apparel, the anthropometric measurements and reference intervals. The fourth, and last, part of the standard, which will soon be finally approved, regards the definition of a European

system for the definition of garments, that is to say a standard European code to identify sizes, enabling the correspondence between the item of apparel and body outline. For adults, there will be an alphanumerical code composed of five elements (or digits).

The first three positions will represent the so-called primary measurements, that is the essential measurements for the item (chest and hips) expressed in centimetres, while the fourth position, a letter, will represent a so-called secondary measurement (e.g. waistline). Finally, the fifth position refers to height and is again expressed by a letter. All the information is

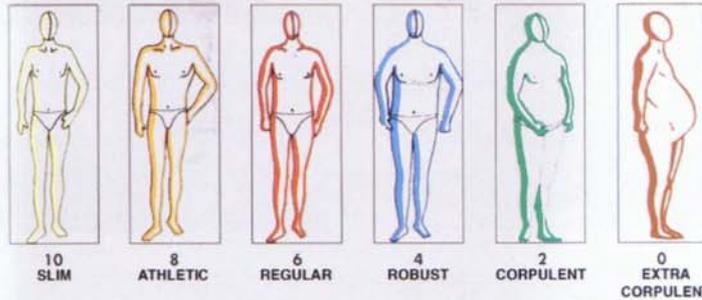
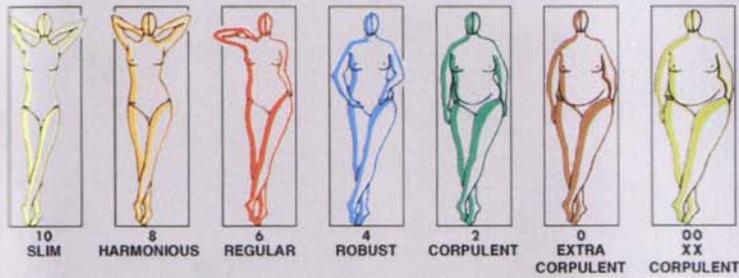


Fig. 5

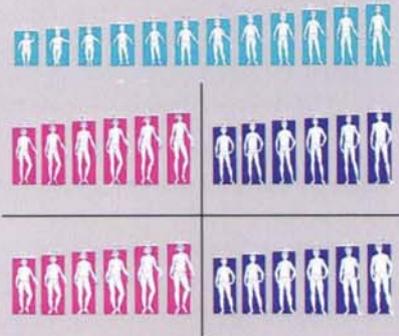


Fig. 6

4. Un pittogramma facilita la lettura del codice da parte del consumatore

A pictogram makes it easier for the consumers to read the code

5. Nell'ambito dello sviluppo della taglia europea, la toscana CAD Modelling Ergonomics ha portato un contributo importante per l'Italia, con la Teoria delle conformazioni e il relativo database di morfologie umane

In developing the European sizes standard, the Tuscan CAD Modelling Ergonomics provided an important contribution for Italy, with its theory of body-builds and the related database of human morphology

6. In Italia, i bambini rappresentano circa un terzo degli obesi

In Italy, children represent one third of the obese population

rie» e (iglia- che e orma- nale, siste- gli in- dard aglia- ra un orma- ifan- menti

to digit). Le prime tre posizioni saranno rappresentate dalla cosiddetta misura primaria, ovvero la misura fondamentale per quel capo (torace o fianchi) espressa in centimetri, mentre la quarta posizione, codificata in una lettera, rappresenterà una misura cosiddetta secondaria (per esempio il girovita).

La quinta posizione, infine, si riferisce all'altezza, anch'essa identificata con una lettera. Tutte le informazioni sono poi raccolte in un pittogramma per agevolare la lettura da parte del consumatore.

Per quanto attiene invece all'abbigliamento infantile, il codice sarà composto da quattro elementi, con le prime tre cifre che rappresentano l'altezza, espressa in centimetri, e la quarta che rappresenta il busto o la vita, a seconda del capo di riferimento (questa indicazione si è resa necessaria a causa dell'incremento di bambini dalla conformazione fisica robusta).

Da notare che sono previste tabelle specifiche per gli indumenti che necessitano d'informazioni particolari, come jeans, biancheria intima e costumi da bagno con le coppe, non-

then gathered in a pictogram to make it easier for the consumers.

Instead, for what concerns children's clothing, the code will be made up of four elements, the first three digits represent the height, expressed in centimetres, and the fourth represents the bust or waistline, according to the item referred to this has become necessary owing to the increase in children with robust physiques).

Note that there are specific tables foreseen for those garments that require special information, such as jeans, underwear and bathing costumes with cups, and also men's shirts, while socks, gloves and hats will be

labelled with the measurement of feet, hands and head, always in centimetres.

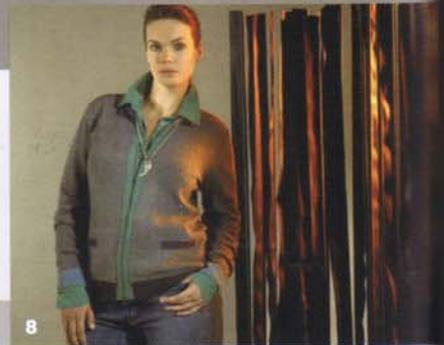
«In time – Chiara Ferretti pointed out – the fashion industry has lost touch with the real build of people. The misinterpretation of the old sizes and their arbitrary conversion in the various European countries have determined a great quantity of sales returns. A harmonisation of the apparel sizes at a European level would be a considerable advantage: same language, less room for interpretation by the single companies, ease of ordering by the consumers from different nations. Furthermore, the new system would provide

7. Secondo una recente ricerca internazionale, su 135 milioni di obesi 4 sono italiani

According to a recent international survey on a total of 135 million obese people 4 are Italian

8. Sono sempre più numerose le griffe che propongono le cosiddette taglie comode (nella foto, un modello Taviani)

An increasing number of brands propose so-called comfy sizes (the photo shows a Taviani model)



ché camicie da uomo, mentre calzini, guanti e cappelli saranno etichettati con la misura di piedi, mani e testa, sempre in centimetri.

«Con il tempo – ha osservato Chiara Ferretti – l'industria della moda ha perso di vista la conformazione reale dell'uomo –. La cattiva interpretazione delle vecchie taglie e la loro arbitraria traduzione nei diversi Paesi europei hanno determinato un'enorme quantità di resi. Un'armonizzazione delle misure di abbigliamento a livello europeo costituirebbe un vantaggio notevole: stesso linguaggio, minor spazio lasciato all'interpretazione delle singole aziende, facilità negli ordini da parte dei consumatori ap-

partenenti a nazioni diverse. Il nuovo sistema, inoltre, fornirebbe al consumatore riferimenti più concreti delle semplici indicazioni generiche (Small, Medium, Large) o di una successione di numeri che indicano una gradazione astratta delle misure».

Dopo l'intervento di Piero De Sabbata dell'Enea, che ha rilevato come uno standard permetterebbe da un lato di dare riconoscibilità al prodotto (si pensi ai marchi di qualità), e, dall'altro, di creare dei nuovi servizi e mercati abilitando l'interoperabilità tra sistemi diversi (come nel caso dello scambio dei dati di filiera), ha concluso il convegno Roberta Pasi, rappresentante del Ministero dello Sviluppo

Economico, secondo la quale la taglia unica europea condurrebbe a un nuovo modo di fare sartoria.

«In un certo senso – ha commentato – la prospettiva è quella di tornare a quello che potrebbe assomigliare al sarto di fiducia. Ma sul fronte della comunicazione si deve lavorare molto, specialmente a partire dalle scuole».

Infine due parole sulla tempistica. Quando infatti sarà effettivamente tradotta in pratica la normativa?

«Alla fine di giugno 2007 ci sarà una nuova riunione del WG10 – ha annunciato Chiara Ferretti –. Il sistema potrà essere operativo in un paio di anni. Ottimisticamente!», ha aggiunto. ■

the consumers with more concrete references than the vague current indications (Small, Medium, Large), or of a series of numbers that indicate an abstract grading of sizes».

Following the speech by Piero De Sabbata, of ENEA, who stressed how a standard would, on one hand, make products recognisable (quality brands), and on the other, create new services and markets enabling inter-operating between different systems (as is the case of data exchange between different systems), the convention was concluded by Roberta Pasi, representative of the Ministry for Economic Development,

according to whom standard European sizes would lead to a new way of tailoring.

«In a certain sense – she commented – the perspective is to return to what resembles one's favourite tailor. However, a lot of work needs to be done in communications, starting especially from schools». Lastly, a comment on times. When will the standard be practically applied?

«At the end of June 2007 there will be a new meeting of the WG10» – announced Chiara Ferretti – so the system could be operative within a couple of years. Optimistically!», she added. ■

